

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни - Історія перекладу: теоретичні та прикладні аспекти

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – за вибором

3. Освітній рівень – Третій (освітньо-науковий) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 філологія

6. Мета навчальної дисципліни: формування у здобувачів загальних і професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, підготовки до самостійної розробки окремих питань історії перекладу та ведення науково-дослідницької роботи, усвідомлення фундаментального наукового принципу зв'язку між історією, теорією та практикою. Виконання поставленої мети є важливою складовою формування фахової наукової компетентності аспірантів.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- засвоїти теоретичні засади історії перекладу та перекладознавства;
- дослідити роль, місце та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства;
- вивчити періодизацію та історію розвитку перекладу та думок про переклад, сучасний стан дисципліни, її моделі та методи;
- вивчити походження методів, які перекладознавець використовує, та їхні обмеження;
- дослідити роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних відносин.

8. Зміст навчальної дисципліни:

РОЗДІЛ 1. Історія перекладу та перекладацької думки: Тема 1.1 Історія практики перекладу та історія теорії перекладу: визначення, моделі, методи. Тема 1.2 Переклади конфесійної літератури. Тема 1.3 Переклад у стародавні часи: Єгипет, Месопотамія, стародавні Греція та Рим. Тема 1.4 Переклад у Середні віки. Тема 1.5 Переклад в епоху Відродження. Тема 1.6 Переклад в епоху класицизму.

РОЗДІЛ 2: Переклад у XIX-XXI сторіччях: як історія перекладу формує його теорію: Тема 2.1 Переклад за доби романтизму. Тема 2.2 Світові тенденції

перекладу XX – XXI ст. Тема 2.3 Короткий нарис з історії перекладознавства.
Відхід від лінгвістичних теорій перекладу

9. Пререквізити: диплом бакалавра з філології; знання дисциплін перекладознавчого напрямку рівня Магістр

10 Очікувані результати навчання:

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Знати основні класичні та новітні філологічні концепції, фундаментальні праці конкретної філологічної спеціалізації, на засадах вільного і критичного мислення розуміти теоретичні й практичні проблеми, виокремлювати наукові лакуни та бачити перспективи їх дослідження.

ПРН2. Знати науковий доробок учених України і харківської лінгвістичної школи; цінувати, зберігати, поширювати їхні здобутки і творчо застосовувати у власних розвідках.

ПРН3. Формулювати робочі гіпотези для поглиблення й розширення наукових досліджень; генерувати та обґрунтовувати власні наукові концепції; застосовувати оригінальні та нестандартні підходи в науковій, освітній, професійній і соціокультурній діяльності.

ПРН4. Обирати адекватну методологію дослідження в сфері германістики, літературознавства, перекладознавства, застосовувати сучасні методи збору та аналізу даних, розробляти послідовні стратегії їх опрацювання в умовах наукової невизначеності, що потребує інноваційних підходів і прогнозування.

ПРН5. Дотримуватись норм наукової етики, академічної доброчесності та принципів інтелектуальної власності у здійсненні науково-інноваційної та професійної діяльності, проведенні власних досліджень та оприлюдненні їхніх результатів у письмовій або усній формі

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і спеціальних компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Дисципліна забезпечує такі компетентності :

Загальні компетентності:

ЗК 1. Навички використання традиційних і новітніх інформаційних і комунікаційних технологій для збору, критичного узагальнення, аналізу та синтезу матеріалу дослідження, оприлюднення отриманих результатів.

ЗК 3. Здатність генерувати нові ідеї (креативність), ставити і вирішувати дослідницькі і практичні завдання, розробляти шляхи їх розв'язання, проводити

самостійні ґрунтовні дослідження на високому науковому рівні та впроваджувати їх у практику.

ЗК 7. Здатність ініціювати та розробляти дослідницькі пропозиції для грантових і проєктних заявок у сфері філології та гуманітарних наук, брати участь у програмах академічної мобільності.

ЗК 8. Здатність до критичної самооцінки, безперервного професійного розвитку й навчання протягом життя, зокрема в суміжних галузях знань, а також до продовження наукових досліджень на здобуття наукового ступеня доктора наук.

Фахові компетентності:

ФК 1. Розуміння провідних методологічних напрямів, взаємозв'язків між ними, уміння аргументовано обирати, опрацьовувати, систематизувати та критично узагальнювати теоретичні джерела власного наукового дослідження.

ФК 2. Здатність збирати матеріал дослідження, створювати корпуси перекладів, проводити аналіз за допомогою новітніх інформаційних технологій та систематизувати дані.

ФК 3. Здатність генерувати наукову проблему, формулювати робочу гіпотезу дослідження, що передбачає критичне переосмислення існуючих знань та створення нових, зокрема на засадах міждисциплінарного підходу.

ФК 4. Здатність розв'язувати сформульовану наукову проблему, створювати обґрунтовані теоретичні моделі досліджуваних феноменів, застосовувати сучасні методологічні підходи, інструменти та методи аналізу, а також залучати дані міждисциплінарних досліджень, зокрема в умовах, що потребують нових стратегічних рішень.

ФК 6. Глибоке розуміння, збереження, творчий розвиток і популяризація ключових досягнень українських і харківських науковців-філологів, зокрема в галузях германістики, зарубіжної літератури та перекладознавства.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредитів ЄКТС (90 годин)

денна форма : лекцій – 18 год., практичних – 6 годин, самостійна робота – 66 год.

заочна форма: лекцій – 5 год., практичних – 5 годин, самостійна робота – 83 год.

12. Форма контролю: Залік (2 семестр)

13. Інформація про викладача: завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Ребрій Олександр Володимирович;

e-mail: transengl@karazin.ua

